

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Умаров Марат Файзуллаевич
Должность: Директор
Дата подписания: 26.02.2026 09:01:10
Уникальный программный ключ:
48505f11ec15aca386f5219d3113d727fefda78

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Казанский (Приволжский) федеральный университет»
Елабужский институт (филиал) КФУ



УТВЕРЖДАЮ
Заместитель директора по
образовательной деятельности



Программа дисциплины
Сопоставительная фразеология

Направление подготовки/специальность: 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Направленность (профиль) подготовки (специальность): Английский язык, родной (татарский) язык и литература

Квалификация: бакалавр

Форма обучения: очная

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2025

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и) заведующий кафедрой, д.н. (доцент) Камаева Р.Б. (Кафедра татарской филологии, отделение филологии и истории) kamaeva-r@mail.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-4 Способен формировать умения обучающихся анализировать, оценивать и сопоставлять языковые и художественные явления	ПК-4.1 Знать: содержание и художественные особенности произведений, основные категории художественного текста, составляющие его формальную и содержательную сторону. ПК-4.2 Уметь: анализировать сюжетно-композиционные особенности произведений. ПК-4.3 Владеть: определить функционирования художественных приемов в произведениях поэзии, драматургии и прозы.

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

- основные понятия сопоставительного языкознания;
- законы развития фонетического, морфологического, синтаксического и лексического строя тюркских языков;
- принцип словообразования в родственных языках;
- исторические данные о развитии татарского языка;
- методы и принципы изучения неродственных языков;
- основные теоретические разработки ученых, внесших вклад в развитие сравнительно-сопоставительного языкознания.

Должен уметь:

- сопоставлять лингвистические явления и выявлять типологические сходства и различия татарского и английского языков;
- применять знания, полученные при изучении дисциплины в своей научно-исследовательской деятельности, при обучении данным языкам учащихся образовательных школ.

Должен владеть:

- представлениями о культурно-исторической обусловленности языковых изменений, о методах сравнительного языкознания;
- способностью использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемых учебных предметов.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.ДВ.04.02 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 44.03.05 "Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) (Английский язык, родной (татарский) язык и литература)" и относится к дисциплинам по выбору.

Осваивается на 4 курсе в 8 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) на 72 часа(ов).

Контактная работа - 30 часа(ов), в том числе лекции - 8 часа(ов), практические занятия - 22 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 42 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 8 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Татар һәм рус телләренә чагыштырма-типология характеристика бирүнең фәнни нигезләре.	8	2	2	0	12
2.	Тема 2. Чагыштырма фразеологиянең чагыштырма тел белеме белән бәйләнеше. Тәржемә мәсьәләләре.	8	6	6	0	20
3.	Тема 3. Татар һәм рус фразеологизмнарның чагыштырып өйрәнү.	8	4	6	0	20
4.	Тема 4. Татар телен чит тел буларак укытуда татар һәм рус фразеологизмнарның чагыштырып өйрәтү юллары.	8	4	6	0	20
Итого: 72 часа			16	20	0	72

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Татар һәм рус телләренә чагыштырма-типология характеристика бирүнең фәнни нигезләре.

Кереш. "Тип", "типология", "лингвистик типология", "лингводидактик" типология төшечәләре. Үзара бәйләнештәге телләренә чагыштырып өйрәнү тарихы. И.Гиганов, С.Хәлфин, И.Хәлфин, А.Троянский, М.Иванов, В.Радлов, К.Насыри, В.Богородицкий һ.б. галимнәрнең хезмәтләре. Татар һәм рус телләренә лингвистик һәм линводидактик типологияләре. Универсалиялар.

Тема 2. Чагыштырма фразеологиянең чагыштырма тел белеме белән бәйләнеше. Тәржемә мәсьәләләре.

Чагыштырма фразеологиянең чагыштырма тел белеме белән бәйләнеше, предметы, бурычлары, бүгенге көндә актуальлеге. Фразеологик берәмлекләрне чагыштырма аспектта өйрәнү. Тәржемә мәсьәләләре. Матур әдәбият тәржемәсе. Фразеологик берәмлекләрне татарчадан русчага, русчадан татарчага тәржемә итү үзенчәллеләре.

Тема 3. Татар һәм рус фразеологизмнарның чагыштырып өйрәнү.

Чагыштырма метод. Чагыштырма типологик метод. Чагыштыру алымнары. Эталон тел мәсьәләсе. Татар һәм рус фразеологизмнарның чагыштырып өйрәнү. Татар һәм рус телләренең чагыштырма типологик характеристикасы. Кардәш булмаган ике телдәге фразеологизмнарның охшаш һәм аермалы яклары. Татар һәм рус фразеологизмнары чагыштырма аспектта өйрәнелгән фәнни хезмәтләргә күзәтү.

Тема 4. Татар телен чит тел буларак укытуда татар һәм рус фразеологизмнарның чагыштырып өйрәтү юллары.

Әдәби тәржемәләрдә фразеологизмнарны бер телдән икенче телгә тәржемә итү юлларын, милли үзенчәлекләр. Фразеологизмнарның компонентларында сиволларның кулланылышы. Мәктәптә "Лексикология" бүлегендә фразеологизмнарны өйрәнү барышында татар һәм рус фразеологизмнарның чагыштыру. Күнегүләр системасы. Терәк схемалар.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержденный приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 6 апреля 2021 года № 245)

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модуля).

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы.

Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;

- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Введение в когнитивную лингвистику: Учебное пособие - <http://znanium.com/catalog.php?item=booksearch&code>

Введение в когнитологию: Учебное пособие - <http://znanium.com/catalog>

Библиотека учебной и научной литературы - <http://ru.science.wikia.com/wiki/>

Библиотека учебной и научной литературы - <http://sbiblio.com/biblio>

Татарский язык - <http://efremova.slovaronline.com>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
лекции	Лекция является главным звеном дидактического цикла обучения. Ее цель - формирование ориентировочной основы для последующего усвоения студентами учебного материала. На лекциях студентам необходимо осмысленно воспринимать материал, делать краткие записи, задавать вопросы в случае непонимания отдельных положений, т.е. работать в интерактивном режиме с лектором.
практические занятия	Для подготовки к практическим занятиям необходимо рассмотреть контрольные вопросы и разобрать задания, обратиться к рекомендуемой учебной литературе; необходимо стремиться не к заучиванию материала лекции или учебника, а к его осмыслению, попытке связать изучаемый материал со знаниями из области литературоведения и лингвистики, истории языка и литературы и др.
самостоятельная работа	Самостоятельная работа студентов по курсу направлена на закрепление и углубление знаний, полученных на лекционных и семинарских занятиях, а также на развитие у студентов творческих навыков, инициативы, умения организовывать свое время. При выполнении плана самостоятельной работы студенту необходимо не только прочитать теоретический материал в учебниках и учебных пособиях, указанных в библиографических списках, но и планомерно развивать оперативную память, совершенствовать умения работать со справочными материалами, включая электронные источники.
зачет	При подготовке к зачету необходимо рассмотреть контрольные вопросы и разобрать задания, обратиться к рекомендуемой учебной литературе. На лекциях необходимо осмысленно воспринимать материал, делать краткие записи, задавать вопросы в случае непонимания отдельных положений, т.е. работать в интерактивном режиме с лектором. При подготовке к практическим занятиям необходимо стремиться не к заучиванию материала лекции или

учебника, а к его осмыслению, попытке связать изучаемый материал со знаниями из области литературоведения и лингвистики, истории языка и литературы и др. Подготовка к зачету должна осуществляться на основе лекционного материала, материала практических занятий с обязательным обращением к основным учебникам по курсу.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Мультимедийная аудитория.

Компьютерный класс.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;

- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;

- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;

- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;

- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;

- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;

- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи;

- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90

минут;

- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 44.03.05 "Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)" и профилю подготовки "Английский язык, родной (татарский) язык и литература".

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
Б1.В.ДВ.04.02 Сопоставительная фразеология

Направление подготовки: 44.03.01 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Направленность (профиль) подготовки: Английский язык, родной (татарский) язык и литература.

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2025

Содержание

1. Соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю)
2. Критерии оценивания сформированности компетенций
3. Распределение оценок за формы текущего контроля и промежуточную аттестацию
4. Оценочные средства, порядок их применения и критерии оценивания

4.1. Оценочные средства текущего контроля

4.1.1. Устный опрос

4.1.1.1. Порядок проведения и процедура оценивания

4.1.1.2. Критерии оценивания

4.1.1.3. Содержание оценочного средства

4.1.2. Реферат

4.1.2.1. Порядок проведения и процедура оценивания

4.1.2.2. Критерии оценивания

4.1.2.3. Содержание оценочного средства

4.1.3. Письменная работа

4.1.3.1. Порядок проведения и процедура оценивания

4.1.3.2. Критерии оценивания

4.1.3.3. Содержание оценочного средства

4.2. Оценочные средства промежуточной аттестации

4.2.1. Зачет

4.2.1.1. Порядок проведения и процедура оценивания

4.2.1.2. Критерии оценивания

4.2.1.3. Содержание оценочного средства

1. Соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю)

Код и наименование компетенции	Проверяемые результаты обучения для данной дисциплины	Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации
ПК-4 Способен формировать у обучающихся умения анализировать, оценивать и сопоставлять языковые художественные явления	<p>ПК-4.1 Знать: содержание и художественные особенности произведений, основные категории художественного текста, составляющие его формальную и содержательную сторону.</p> <p>ПК-4.2 Уметь: анализировать сюжетно-композиционные особенности произведений.</p> <p>ПК-4.3 Владеть: определить функционирования художественных приемов в произведениях поэзии, драматургии и прозы.</p>	<p>Текущий контроль: <i>Устный опрос</i> по темам: Тема 1. Татар һәм рус телләренә чагыштырма-типологик характеристика бирүнең фәнни нигезләре. Тема 2. Чагыштырма фразеологиянең чагыштырма тел белеме белән бәйләнеше. Тәржемә мәсьәләләре. Тема 3. Татар һәм рус фразеологизмнарын чагыштырып өйрәнү. Тема 4. Татар телен чит тел буларак укытуда татар һәм рус фразеологизмнарын чагыштырып өйрәтү юллары. <i>Реферат</i> по темам: Тема 1. Татар һәм рус телләренә чагыштырма-типологик характеристика бирүнең фәнни нигезләре. Тема 2. Чагыштырма фразеологиянең чагыштырма тел белеме белән бәйләнеше. Тәржемә мәсьәләләре. Тема 3. Татар һәм рус фразеологизмнарын чагыштырып өйрәнү. Тема 4. Татар телен чит тел буларак укытуда татар һәм рус фразеологизмнарын чагыштырып өйрәтү юллары. <i>Письменная работа</i> по темам: Тема 1. Татар һәм рус телләренә чагыштырма-типологик характеристика бирүнең фәнни нигезләре. Тема 2. Чагыштырма фразеологиянең чагыштырма тел белеме белән бәйләнеше. Тәржемә мәсьәләләре. Тема 3. Татар һәм рус фразеологизмнарын чагыштырып өйрәнү. Тема 4. Татар телен чит тел буларак укытуда татар һәм рус фразеологизмнарын чагыштырып өйрәтү юллары.</p> <p>Промежуточная аттестация: <i>Зачет</i></p>

2. Критерии оценивания сформированности компетенций.

Компетенции	Зачтено			Не зачтено
	Высокий уровень (86-100 баллов)	Средний уровень (71-85 баллов)	Низкий уровень (56-70 баллов)	Ниже порогового уровня (0-55 баллов)
ПК-4	Знает способы применения профессиональных знаний технологического или методического характера, в том числе инновационных	Знает способы применения профессиональных знаний технологического или методического характера, но допускает незначительные ошибки в инновационных	Знает некоторые способы применения профессиональных знаний технологического или методического характера	Не знает способы применения профессиональных знаний технологического или методического характера, в том числе инновационных
	Умеет решать задачи развития области профессиональной деятельности и (или)	Умеет решать задачи развития области	Умеет решать задачи развития области профессиональной	Не умеет решать задачи развития области

	организации с использованием разнообразных методов и технологий, в том числе, инновационных	профессиональной деятельности и (или) организации с использованием разнообразных методов и технологий, в том числе, инновационных	деятельности и (или) организации с использованием разнообразных методов и технологий, в том числе, инновационных	профессиональной деятельности и (или) организации с использованием разнообразных методов и технологий, в том числе, инновационных
	Владеет навыками определения стратегии, управления процессами и деятельностью	Владеет навыкам и определения стратегии, управления процессами и деятельностью	Владеет навыками определения стратегии, управления процессами и деятельностью	Не владеет навыками определения стратегии, управления процессами и деятельностью

3. Распределение оценок за формы текущего контроля и промежуточную аттестацию.

Текущий контроль:

Устный опрос – 25 баллов

Реферат – 10 баллов

Письменная работа- 15баллов

Итого: 25+10+15=50 баллов

Промежуточная аттестация – зачет – 50 баллов

Промежуточная аттестация проводится после завершения изучения дисциплины или ее части в форме, определяемой учебным планом образовательной программы с целью оценить работу обучающегося, степень усвоения теоретических знаний, уровень сформированности компетенций.

Промежуточная аттестация по данной дисциплине проводится в форме устного/письменного ответа обучающегося на теоретический вопрос зачетного билета.

Устный/письменный ответ на теоретический вопрос по курсу дисциплины – 50 баллов

Общее количество баллов по дисциплине за текущий контроль и промежуточную аттестацию: 50+50=100 баллов.

Соответствие баллов и оценок:

56-100 – зачтено

0-55 – не зачтено

4. Оценочные средства, порядок их применения и критерии оценивания

4.1. Оценочные средства текущего контроля

4.1.1. Устный опрос по темам:

Тема 1. Татар һәм рус телләренә чагыштырма-типология характеристика бирүнең фәнни нигезләре.

Тема 2. Чагыштырма фразеологиянең чагыштырма тел белеме белән бәйләнеше. Тәржемә мәсьәләләре.

Тема 3. Татар һәм рус фразеологизмнарын чагыштырып өйрәнү.

Тема 4. Татар телен чит тел буларак укытуда татар һәм рус фразеологизмнарын чагыштырып өйрәтү юллары.

4.1.1.1. Порядок проведения и процедура оценивания

Устный опрос проводится на практических занятиях. Обучающиеся выступают с докладами, сообщениями, дополнениями, участвуют в дискуссии, отвечают на вопросы преподавателя. Оценивается уровень домашней подготовки по теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы.

4.1.1.2. Критерии оценивания

Баллы в интервале 21-25 от максимальных ставятся, если обучающийся в ответе качественно раскрыл содержание темы. Ответ хорошо структурирован. Прекрасно освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован высокий уровень понимания материала, превосходное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.

Баллы в интервале 17-20 от максимальных ставятся, если обучающийся раскрыл основные вопросы темы. Структура ответа в целом адекватна теме. Хорошо освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован хороший уровень понимания материала, хорошее умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.

Баллы в интервале 14-16 от максимальных ставятся, если обучающийся частично раскрыл тему. Ответ слабо структурирован. Понятийный аппарат освоен частично. Понимание отдельных положений из материала по теме, удовлетворительное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.

Баллы в интервале 0-13 от максимальных ставятся, если обучающийся тему не раскрыл. Понятийный аппарат освоен неудовлетворительно. Понимание материала фрагментарное или отсутствует. Отсутствует способность формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.

4.1.1.3. Содержание оценочного средства

Контрольные вопросы:

1.Телләренә чагыштырып өйрәнүнең әһәмияте нәрсәдә?

2."Тип", "типология" терминнары нәрсәне аңлата?

3.Нәрсә ул лингвистик типология?

4.Нәрсә ул лингводидактик типология?

5.Нәрсә ул эталон тел?

6.Нәрсә ул универсалийлар?

7.Татар һәм рус телләрен чагыштырып өйрәтүгә нигезләнгән хезмәтләргә күзәтү ясарга.

8. Соңгы елларда фразеологизмнары чагыштырма аспектта өйрәнүгә багышланган нинди хезмәтләр язылды?

9. Фразеологизмнар татарчадан русчага, русчадан татарчага нинди ысуллар белән тәржемә ителә?

10. Фразеологизмнарны чагыштырып өйрәнүнең татар телен чит тел буларак өйрәтүдә нинди әһәмияте бар?

4.1.2. Реферат по темам:

- Тема 1. Татар һәм рус телләренә чагыштырма-типологик характеристика бирүнең фәнни нигезләре.
Тема 2. Чагыштырма фразеологиянең чагыштырма тел белеме белән бәйләнеше. Тәржемә мәсьәләләре.
Тема 3. Татар һәм рус фразеологизмнарның чагыштырып өйрәнү.
Тема 4. Татар телен чит тел буларак укытуда татар һәм рус фразеологизмнарның чагыштырып өйрәтү юллары.

4.1.2.1. Порядок проведения.

Обучающиеся самостоятельно пишут работу на заданную тему и сдают преподавателю в письменном виде. В работе производится обзор материала в определённой тематической области либо предлагается собственное решение определённой теоретической или практической проблемы. Оцениваются проработка источников, изложение материала, формулировка выводов, соблюдение требований к структуре и оформлению работы, своевременность выполнения. В случае публичной защиты реферата оцениваются также ораторские способности.

4.1.2.2. Критерии оценивания

Баллы 10 ставятся, если обучающийся тему раскрыл полностью. Продемонстрировано превосходное владение материалом. Используются надлежащие источники в нужном количестве. Структура работы соответствует поставленным задачам. Степень самостоятельности работы высокая.

Баллы в интервале 8-9 от максимальных ставятся, если обучающийся тему в основном раскрыл. Продемонстрировано хорошее владение материалом. Используются надлежащие источники. Структура работы в основном соответствует поставленным задачам. Степень самостоятельности работы средняя.

Баллы в интервале 6-7 от максимальных ставятся, если обучающийся тему раскрыл слабо. Продемонстрировано удовлетворительное владение материалом. Используемые источники и структура работы частично соответствуют поставленным задачам. Степень самостоятельности работы низкая.

Баллы в интервале 0-5 от максимальных ставятся, если обучающийся тему не раскрыл. Продемонстрировано неудовлетворительное владение материалом. Используемые источники недостаточны. Структура работы не соответствует поставленным задачам. Работа несамостоятельна.

4.1.2.3. Содержание оценочного средства

Темы для реферата:

- 1.Төрле системага керә торган телләренә чагыштырма типологик тикшерү.
- 2.Телләренә чагыштырып өйрәнүдә мэгърифәтчеләр эшчәнлеге.
- 3.Телләренә чагыштырып өйрәнү тарихында Каюм Насыйри эшчәнлеге.
- 4.Татар һәм рус фразеологизмнарның компонентлары берешү дәрәжәсе буенча төркемләү.
- 5.Татар һәм рус фразеологизмнарның мэгънә ягыннан төркемнәре.
- 6.Татар һәм рус фразеологизмнарның синтаксик структурасы.
- 7.Татар һәм рус фразеологизмнарның вариантлылыгы.
- 8.Антоним һәм синоним фразеологизмнар.
9. Ике тел фразеологик сүзлекләрен анализларга.
- 10.Татар һәм рус фразеологизмнарның милли-мәдәни үзенчәлекләре (матур әдәбият тәржемәсе мисалында).

4.1.3. Письменная работа по темам:

- Тема 1. Татар һәм рус телләренә чагыштырма-типологик характеристика бирүнең фәнни нигезләре.
Тема 2. Чагыштырма фразеологиянең чагыштырма тел белеме белән бәйләнеше. Тәржемә мәсьәләләре.
Тема 3. Татар һәм рус фразеологизмнарның чагыштырып өйрәнү.
Тема 4. Татар телен чит тел буларак укытуда татар һәм рус фразеологизмнарның чагыштырып өйрәтү юллары.

4.1.3.1. Порядок проведения.

Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.

4.1.3.2. Критерии оценивания

Баллы в интервале 13-15 от максимальных ставятся, если обучающийся правильно выполнил все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.

Баллы в интервале 10-12 от максимальных ставятся, если обучающийся обучающийся правильно выполнил большую часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.

Баллы в интервале 8-9 от максимальных ставятся, если обучающийся задания выполнил более чем наполовину. Присутствуют серьёзные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.

Баллы в интервале 0-7 от максимальных ставятся, если обучающийся задания выполнил менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.

4.1.3.3. Содержание оценочного средства

Сорауларга язмача жавап бирергә:

- 1.Нәрсә ул чагыштырма метод?
- 2.Нәрсә ул чагыштырма-типологик метод?
- 3.Татар һәм рус телләрен чагыштырма-типологик аспектта өйрәнгән мәгърифәтче галимнәрнең нинди хезмәтләре билгеле?
- 4.Телләргә чагыштырып өйрәнү тарихында Каюм Насыри эшчәнлеген нәрсәдән гыйбарәт?
- 5.Татар һәм рус телләрен чагыштырып өйрәнүгә нигезләнгән соңгы елларда чыккан нинди хезмәтләр бар?
7. Фразеологизмнар татарчадан русчага, русчадан татарчага нинди ысуллар белән тәржемә итәргә мөмкин?
- 8.Чагыштырыла торган ике тел фразеологизмнарның охшаш яклары нинди?
- 9.Чагыштырыла торган ике тел фразеологизмнарның аермалы яклары нинди?
- 10.Татар һәм рус фразеологизмнарның нинди юллар белән төркемнәргә бүлүгә мөмкин?

4.2. Оценочные средства промежуточной аттестации

4.2.1. Зачет.

4.2.1.1. Порядок проведения.

Зачет проходит по билетам. В каждом билете два вопроса Промежуточная аттестация нацелена на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос(ы)/задание(я) и время на подготовку. Промежуточная аттестация проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.

4.2.1.2. Критерии оценивания.

Баллы в интервале 43-50 от максимальных ставятся, если обучающийся продемонстрировал всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные программой, усвоил основную литературу и знаком с дополнительной литературой, рекомендованной программой дисциплины, усвоил взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявил творческие способности в понимании, изложении и использовании учебно-программного материала.

Баллы в интервале 35-42 от максимальных ставятся, если обучающийся продемонстрировал полное знание учебно-программного материала, успешно выполнил предусмотренные программой задания, усвоил основную литературу, рекомендованную программой дисциплины, показал систематический характер знаний по дисциплине и способен к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности.

Баллы в интервале 28-34 от максимальных ставятся, если обучающийся продемонстрировал знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по профессии, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой, знаком с основной литературой, рекомендованной программой дисциплины, допустил погрешности в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий, но обладает необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя.

Баллы в интервале 0-27 от максимальных ставятся, если обучающийся продемонстрировал знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по профессии, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой, знаком с основной литературой, рекомендованной программой дисциплины, допустил погрешности в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий, но обладает необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя.

4.2.1.3. Содержание оценочного средства

Часть I. Устный или письменный ответ на теоретический вопрос по курсу дисциплины:

- 1.Телләргә чагыштырып өйрәнүгә әһәмияте.
- 2.Фразеологизмнарны чагыштырып өйрәнүгә татар телен чит тел буларак өйрәтүдә әһәмияте.
- 3..Татар һәм рус телләренә чагыштырма типологик характеристика.
- 4.Лингвистик типология. Лингводидактик типология.
- 5.Татар һәм рус телләрен чагыштырма-типологик аспектта өйрәнгән мәгърифәтче галимнәр хезмәтләре.
- 6.Телләргә чагыштырып өйрәнү тарихында Каюм Насыри эшчәнлеген.
- 7.Татар һәм рус телләрен чагыштырып өйрәтүгә нигезләнгән хезмәтләр.
8. Соңгы елларда фразеологизмнарны чагыштырма аспектта өйрәнүгә багышланган язылган хезмәтләр.
9. Фразеологизмнар татарчадан русчага, русчадан татарчага тәржемә итү ысуллары.

10. Татар һәм рус фразеологизмнарны чагыштырып өйрәтүдә нинди терәк схемалар кулланырга мөмкин?
11. Чагыштырыла торган ике тел фразеологизмнарның охшаш яклары.
12. Чагыштырыла торган ике тел фразеологизмнарның аермалы яклары.
13. Татар телен чит тел буларак укутуда фразеологизмнарны өйрәнгәндә куллану өчен күнегүләр системасы.
14. Төрле системага керә торган телләргә чагыштырма типологик тикшерү.
15. Татар һәм рус фразеологизмнарны компонентлары берләшү дәрәжәсе буенча төркемләү.
16. Татар һәм рус фразеологизмнарның мәгънә ягыннан төркемнәре.
17. Татар һәм рус фразеологизмнарның синтаксик структурасы.
18. Татар һәм рус фразеологизмнарның вариантлылыгы.
19. Антоним һәм синоним фразеологизмнар.
20. Ике тел фразеологик сүзлекләре. Аларны тасвирлау..
21. Татар һәм рус фразеологизмнарның милли-мәдәни үзенчәлекләре (матур әдәбият тәржемәсе мисалында).
22. Татар язучыларының русчага тәржемә ителгән әсәрләрендә фразеологизмнарны тәржемә итү ысулларын билгеләргә. Мисаллар белән дәлилләргә.
23. Рус язучыларының татарчага тәржемә ителгән әсәрләрендә фразеологизмнарны тәржемә итү ысулларын билгеләргә. Мисаллар белән дәлилләргә.
24. Татар телен чит тел буларак укутуда фразеологизмнарны өйрәтү буенча күнегүләр системасы.
25. Татар һәм рус фразеологизмнарны чагыштырып өйрәтү буенча терәк схемалар.
26. Татар рус фразеологизмнарны чагыштырма аспектта өйрәнелгән фәнни хезмәтләргә кыскача күзәтү (1980-2015нче еллар)
27. "Лексикология" бүлегендә фразеологизмнарны өйрәткәндә куллану өчен чагыштырма таблицалар.
28. Ике тел фразеологизмнарны чагыштырып өйрәтү өчен уеннар, шартлары,
29. Ике тел фразеологизмнарны чагыштырып өйрәтү өчен уеннарга күрсәтмәлелек.
30. Фразеологик сүзлекләргә анализ.

Часть 2. Практическое задание.

1. Татар һәм рус телләрен чагыштырма-типологик аспектта өйрәнгән мәгърифәтче галимнәр хезмәтләренә күзәтү ясарга.
2. Татар язучыларының русчага тәржемә ителгән әсәрләреннән фразеологик берәмлекләргә тәржемә варианты белән язып алырга.
3. Рус язучыларының татарчага тәржемә ителгән әсәрләреннән фразеологик берәмлекләргә тәржемә варианты белән язып алырга.
4. Татар язучыларының русчага тәржемә ителгән әсәрләрендә фразеологизмнарны тәржемә итү ысулларын билгеләргә. Мисаллар белән дәлилләргә.
5. Рус язучыларының татарчага тәржемә ителгән әсәрләрендә фразеологизмнарны тәржемә итү ысулларын билгеләргә. Мисаллар белән дәлилләргә.
6. Татар телен чит тел буларак укутуда фразеологизмнарны өйрәтү буенча күнегүләр системасын төзәргә.
7. Татар һәм рус фразеологизмнарны чагыштырып өйрәтү буенча терәк схемалар төзәргә.
8. Татар рус фразеологизмнарны чагыштырма аспектта өйрәнелгән фәнни хезмәтләргә кыскача күзәтү ясарга (1980-2015нче еллар)
9. "Лексикология" бүлегендә фразеологизмнарны өйрәткәндә куллану өчен чагыштырма таблицаларның презентациясен ясарга.
10. Ике тел фразеологизмнарны чагыштырып өйрәтү өчен уеннар төзәргә, шартларын билгеләргә, күрсәтмәлелеген ясарга.

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Профиль подготовки: Английский язык, родной (татарский) язык и литература.

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2025

Основная литература:

1. Хабибуллина А.З. Сопоставительное изучение произведений устного народного творчества: Конспект лекций/ А.З.Хабибуллина; Казан. федер.ун-т. - Казань, 2013. URL: https://dspace.kpfu.ru/xmlui/bitstream/handle/net/21643/10_154_kl-000583.pdf?sequence=1&isAllowed=y (дата обращения: 07.02.2025). - Режим доступа : по подписке.
2. Юсупова З.Ф. Учет особенностей родного языка учащихся при обучении русскому языку как неродному: учеб.-метод. пособие / каф. совр. рус. яз. и метод. препод. Казан. (Приволж.) федер. ун-та; З.Ф. Юсупова. - Казань: Казан. ун-т, 2013. - 60 с. -URL: http://dspace.kpfu.ru/xmlui/bitstream/handle/net/27389/10-IFMK_001147.pdf?sequence=1&isAllowed=y (дата обращения: 07.02.2025). - Режим доступа : по подписке.
3. Юсупов А.Ф. Стилистика и культура речи: Конспект лекций. Казан. федеральн. ун-т. - Казань, 2014. - URL: https://dspace.kpfu.ru/xmlui/bitstream/handle/net/21760/10_163_kl-000627.pdf?sequence=1&isAllowed=y (дата обращения: 07.02.2025). - Режим доступа : по подписке.

Дополнительная литература:

1. Әхмәтъянов Р.Г. Татар терминологиясенң тарихи чыганаclarы. - Казан: Татар. кит. нәшр., 2003. - 174 б. [20 экз.]
2. Байрамова Л.К. Учебный тематический русско-татарский фразеологический словарь. - Казань: Татарское кн. изд-во, 1991. - 158 с.- [10 экз.]
3. Закирова О.В. Функционирование существительных жених и кияу в паремиях русского и татарского языков //Русский язык и литература в тюркоязычном мире: современные концепции и технологии: Материалы Международной научно-практической конференции (Казань, 4-6 октября 2016 г.). Казань, 2016. - С.152-153.- URL: http://dspace.kpfu.ru/xmlui/bitstream/handle/net/108166/ryilvtm2016_152_153.pdf?sequence=-1&isAllowed=y 1. (дата обращения: 07.02.2025). - Режим доступа : по подписке.
4. Зәйнуллин Ж.Г. Шәрәк алынмалары сүзлеге. - Казан: Мәгариф, 1994. - 143 б.-[40 экз.]
5. Русско-татарский словарь / Ф.А. Ганиев, Ф.Ф. Гаффарова. - Казань: Татар. кн. изд-во, 2001. - 207 с.-[42 экз.]
6. Сафиуллина Ф.С., Зәкиев М.З. Хәзерге татар әдәби теле: Югары һәм урта уку йортлары өчен дәреслек. - Казан; Мәгариф, 2002- 407 б.- [100 экз.]

Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Направление подготовки: 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Профиль подготовки: Английский язык, родной (татарский) язык и литература.

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2025

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.